

Carta de chamada - Versión en español

Guarulhos, 16.8.924

Estimado e inolvidable suegro,

Recibimos las tarjetas y las cartas, siendo todas portadoras de buenas noticias. Quedamos satisfechos al saber que el Señor hizo un buen viaje y encontró a todos los parientes con salud. Nosotros gozamos de buena salud, gracias al buen Dios, sólo que pasamos por un gran susto, debido a la revolución en São Paulo, siendo veintitrés días de formidables batallas. Felizmente los revolucionarios se retiraron, quedando la ciudad bastante arruinada, estando en estado de sitio hasta el mes de septiembre. Y los negocios están parados, tal vez Biondi le escriba explicándole mejor.

Los parientes están todos bien, sólo que tengo que avisarle que murió aquí en casa, el día 16 de julio, Zulmira, quedando Biondi sin su hija adorada.

Señor Luiz, hoy ya es día 17 de agosto y Biondi no vino a buscar las cartas que el Señor escribió a Gilberto, no tiene tiempo de llevarlas, y a Biondi poco le importa. Creo que hasta el mes de julio aún no haya recibido el dinero de Lanzari, pues debido a la revolución quedó todo trastornado.

Sin más, yo y Gilberto enviamos muchos recuerdos a Josephina y familia, y el Señor recibirá un fuerte abrazo de su nuera y de su hijo Gilberto y Aurelia.

[al margen]: El Señor necesita venir pronto para que podamos matar el cerdo que está gordo, una verdadera belleza.

Carta de chamada -English version

Guarulhos, 16.8.924

Dear and unforgettable father-in-law,

We received the postcards and the letters, all bearing good news. We were pleased to know that you had a good journey and found all the relatives in good health.

We enjoy good health, thanks to the good Lord, only we went through a great fright due to the revolution in São Paulo, with twenty-three days of formidable battles. Fortunately, the rebels withdrew, leaving the city quite damaged, being under martial law until September. And business is at a standstill; perhaps Biondi will write to you explaining better.

The relatives are all well, only I must inform you that Zulmira died here at home, on July 16th, leaving Biondi without her beloved daughter.

Mr. Luiz, today is already August 17th and Biondi has not come to pick up the letters you wrote to Gilberto; she has no time to take them, and Biondi pays little heed. I believe that until July you still will not have received the money from Lanzari, for due to the revolution everything became disordered.

Without further matters, Gilberto and I send many regards to Josephina and family, and you will receive a strong embrace from your daughter-in-law and from your son Gilberto and Aurelia.

[on the side]: You must come soon so that we may slaughter the pig which is wonderfully fat.